114-1 德文法學名著選讀[[1]](#footnote-1)

王逸帆

Rn. 04

|  |  |
| --- | --- |
| Im Folgenden **gilt** es zunächst, die Wirkungslosigkeit der hergebrachten Dogmatik der mittelbaren Drittwirkung näher zu analysieren (II.).  在下文中，首先需要更深入地分析傳統「間接第三人效力」教義之失靈（第二章）。  主詞 ｜ **謂語動詞** ｜ Akk. | Dativ | Gen. | |
| * es gilt, zu …需要，與…有關，涉及   + näher zu analysieren 深入分析   + es 形式主語 * Im Folgenden 下文 | * die Wirkungslosigkeit無效、失靈 * der hergebrachten Dogmatik   + die Dogmatik教義、理論體系；hergebracht傳統的 * der mittelbaren Drittwirkung   + die Drittwirkung 第三人效力   + mittelbar：間接的 |

|  |  |
| --- | --- |
| Dabei **wird** sich **zeigen**, dass es nicht am Privatrecht liegt, dass sich diese Doktrin nicht rechtssicher befestigen lässt.  在此過程中將會顯示：這一教義之所以無法獲得法律上的確定，關鍵不在於私法本身。  主詞 ｜ **謂語動詞結構** ｜ Akk. | Dativ | Gen. | |
| * 副詞Dabei（指涉前句所述，在下文的分析中）。 * 主句：Dabei **wird sich zeigen**,（FI） * 謂語：wird … zeigen（zeigen 未來時，助動詞 werden）＋ 反身代詞 sich。 * 第一個 dass-從句：dass es nicht am Privatrecht **liegt**   + 形式主詞 es；   + 謂語結構 liegen an Dativ。     - am Privatrecht * 第二個 dass-從句：展開es   + dass **sich** diese Doktrin nicht rechtssicher befestigen **lässt**   + **sich** … nicht rechtssicher **befestigen** **lässt**以法律上確定的方式被確立   + befestigen: 確立 | * das Privatrecht 私法 * diese Doktrin   + die Doktrin教義   + die Dogmatik   + die Lehre 學說 |

|  |  |
| --- | --- |
| Das Problem **liegt** vielmehr in der Prinzipienstruktur der herrschenden Grundrechtslehre, die die rechtstheoretischen Eigenschaften von Positivismus und Naturrecht kumulativ in Anspruch nimmt (III.).  問題毋寧在於通說的的基本權學說之「原理結構」本身。該結構同時採用實證主義與自然法的法理屬性（第三章）。  主詞 ｜ **謂語動詞結構** ｜ Akk. | Dativ | Gen. | |
| * 主句：Das Problem **liegt** vielmehr in der Prinzipienstruktur der herrschenden Grundrechtslehre,   + liegen 在於   + vielmehr 毋寧，相反，其實 * 關係從句：die (die Grundrechtslehre) die rechtstheoretischen Eigenschaften von Positivismus und Naturrecht kumulativ **in Anspruch nimmt**   + in Anspruch nehmen利用，採納，採用？ | * das Problem問題 * die Prinzipienstruktur原理—原則之結構 * die Grundrechtslehre基本權學說   + herrschend通說的，主導的 * die Eigenschaft性質、屬性   + rechtstheoretischen 法理的 * der Positivismus法實證主義 * das Naturrecht 自然法 |

|  |  |
| --- | --- |
| Die abschließenden Abschnitte **formulieren** zunächst Gegenstrategien (IV.) und **kehren** dann nochmals zur irreduziblen Eigenlogik des Privatrechts als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB **zurück** (V.).  結尾各節首先提出若干對策（第四章），隨後再次回到私法不可簡化的內在邏輯，作為自 125 年以來支撐《民法典》結構之基礎（第五章）。  主詞 ｜ **謂語動詞結構** ｜ Akk. | Dativ | Gen. | |
| * 主語：Die abschließenden Abschnitte * 謂語動詞結構   + **Formulieren**提出 Gegenstrategien     - zunächst 首先   + **kehren** dann nochmals zur irreduziblen Eigenlogik des Privatrechts als Fundament der seit 125 Jahren tragenden Architektur des BGB **zurück**     - dann 隨後nochmals再次   + **zurückkehren**回歸 + zu +Dat. | * der Abschnitt 段落   + abschließend 結尾的 * die Gegenstrategie 對策 * die Eigenlogik 內在邏輯   + irreduzibel 不可簡化的 * das Privatrecht 私法 * das Fundament基礎 * die Architektur結構、體系   + seit 125 Jahren tragenden 支撐了125年的 * das Bürgerliche Gesetzbuch (BGB) 德國民法典 |

1. 本文檔藉助AI（ChatGPT）輔助翻譯解析。 [↑](#footnote-ref-1)